

ごく さい か  
ミニミニ国際課のホームページを利用して  
お部屋探しをしませんか。

た げん こ  
多言語ホームページのご案内

あん ない  
Multilingual Minimini Website  
关于多种语言网站

に ほん へ や か かた など がい こく じん やく だ じょう まう けい さい  
日本でのお部屋の借り方等、外国人に役立つ情報を掲載していますので、是非ご確認ください。

We provide a multilingual website which contains useful information for foreigners looking for rental housing in Japan. Please check it out.

此网站登载了许多有助于外国人的信息，若您想在日本租房，请务必确认相关页面。

외국에서 방을 찾는 방법은 물론, 외국인 여러분께 유용한 정보를 게재하고 있기 때문에  
여러분의 많은 방문을 바랍니다.

日本語  
<http://minimini.jp/h/guesthouse/>

中文  
<http://minimini.jp/h/guesthouse/ch/>

お部屋探しは

[minimini.jp/h/guesthouse/](http://minimini.jp/h/guesthouse/)

検索

に ほん しん せい がっ ふ あん かい けつ  
日本での新生活の不安も解決!!



# お部屋探し GUIDE BOOK

Room search

能解决在日本渡过新生活的不安!!

## 寻找房屋指南册

일본에서 새롭게 시작하는 생활의 불안을 말끔히 해결!

## 집구하기 가이드북



ちゅうかいてすうりょう や ちん  
仲介手数料は家賃の 50%(別途消費税)

ほしょうにんふよう あり  
保証人不要システム有

べとしうひぜい  
べとしうひぜい

ねんじゅう む きゅう  
【年中無休】

0120-332-324  
(日本国内のみ)

かいがい  
海外からは 81-3-6718-1576

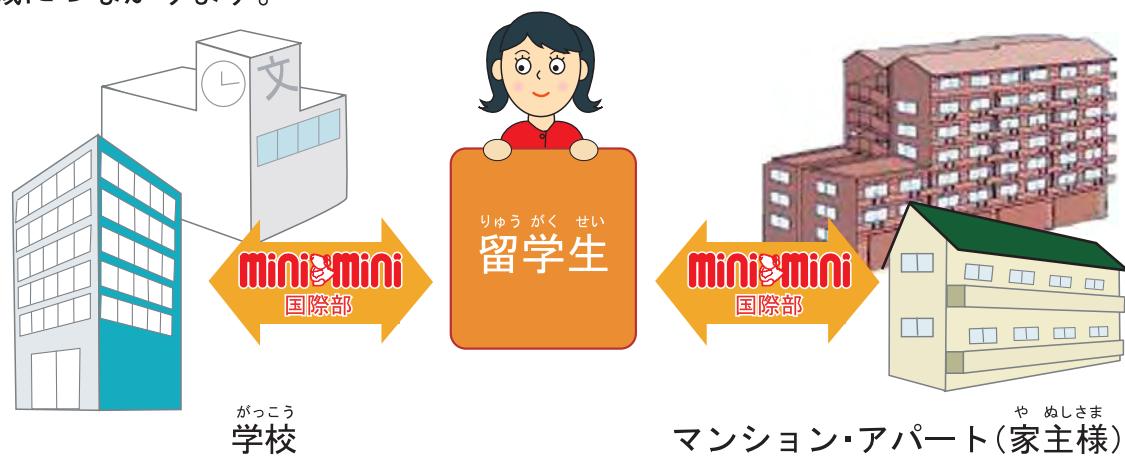
kokusai@minimini.jp

へ や さ が つ よ み か た  
お部屋探しの強い味方  
**minimini**



## 日本で学ぶ、外国人の方々へ

日本でのお部屋探しで困った経験はありませんか？ミニミニはそんな外国人のお悩みにお答え致します。ミニミニでは、外国人専用の物件も多く取り扱っています。また、外国人スタッフがお部屋探しから入居までを全てサポートするので安心です。留学生担当の方にとっても労力の軽減につながります。



ミニミニでお部屋探しするところのメリットがあります。

メリット1 仲介手数料は、家賃の **50%** (別途消費税) です。

メリット2 敷金0・礼金0物件を始め、敷金1ヶ月・礼金0~1ヶ月などのお値打ち物件多数！！(敷金・礼金の基準は物件によって異なります。)

メリット3 家具・家電のレンタル等もミニミニにお任せ下さい。

1. ミニミニのメリット	2	6. 緊急連絡先	22
2. 部屋を借りる、引越しをする	4	7. 東京地下鉄路線図	24
3. 入居したら	14	8. JR電車路線図	26
4. 私達ミニミニでお部屋を決めました！	16		
5. ひとり暮らし初心者のための新生活Q&A	18		

1. Your Merits Choosing Minimini	2	6. Emergency Contacts	22
2. Renting an Apartment, Moving-in	4	7. Tokyo Metro Subway Map	24
3. When You Move-in	14	8. JR East Train Map	26
4. We Found Our Apartments at Minimini!	16		
5. Q&A Living by Yourself for the First Time	18		

1. 迷你迷你的优点	2	6. 紧急联系处	22
2. 借房子，搬家	4	7. 东京地下铁路路线图	24
3. 入住之后	14	8. JR 电车路线图	26
4. 我们在迷你迷你决定了住房！	16		
5. 为初次过单身生活的人准备的新生活 Q&A	18		

1. 미니미니의 메리트	2	6. 긴급상황 시 연락처	22
2. 집구하기, 이사하기	4	7. 도쿄지하철 노선도	24
3. 입주하면	14	8. JR전철 노선도	26
4. 우리들은 미니미니에서 집을 구했습니다!	16		
5. 처음 자취생활을 하는 초보자를 위한 신생활 Q&A	18		

# 1.ミニミニのメリット

ふどうさんかいしや  
不動産会社のミニミニなら…

- ① 日本全国に約 400 店舗
- ② 仲介手数料は家賃の 50% (別途消費税) (FC 店舗・駐車場・店舗・事務所・業者紹介の契約は対象外。)
- ③ 外国籍 (中国、韓国、台湾) のスタッフがご案内
- ④ 敷金 0・礼金 0 物件をはじめ、敷金 1ヶ月・礼金 0 ~ 1ヶ月などのお打ち物件多数！！ (敷金・礼金の基準  
は物件によって異なります。)
- ⑤ 年中無休 (FC 店舗はその店舗にお問い合わせください。)

Your Merits Choosing Minimini are :

1. Minimini has over 400 shops all over Japan.
2. Agency Fee is 50% of the monthly rent (plus tax)  
(except for Franchise Shops, parking lots, offices, and premises offered by other real estate agents).
3. Our foreigner staff will assist you finding your new home.
4. We offer many "No deposit and No key money" premises, and others with inexpensive initial costs,  
requiring 1 month deposit and 0 to 1 month key money  
(deposit and key money differs depending on the premises).
5. Minimini is open 365 days a year (Minimini Franchise Shops have different office hours and holidays.  
Please contact the shops for further information).

如果是迷你迷你 (minimini) 不动产公司……

- ① 日本全国大约有 400 个店铺。
- ② 中介手续费是房租的 50% (消费税另付)  
(FC 店铺·停车场·店铺·事务所·同业者介绍的合同将是对象外)
- ③ 因为公司里有外国籍 (中国, 韩国, 台湾) 职员, 即使是对自己的日语没有自信的人也可以放心  
地商量找房问题。
- ④ 我们提供押金为 0·礼金为 0 的房地产等适合您需求的房地产信息。  
(押金·礼金的标准根据物件而不同)
- ⑤ 因在一年中没有休息日, 随时都可以商量找房问题。(是 FC 店铺时请向该店铺查询)

부동산의 미니미니라면……

- ① 일본 전국에 약 400점포가 있습니다.
- ② 중계수수료는 집값의 50%에 소비세가 붙습니다.  
(FC점포·주차장·점포·사무실·업자소개의 계약은 대상 외)
- ③ 외국인(중국, 한국, 대만) 스탭이 안내해 드립니다.
- ④ 보증금(敷金) 0·사례금(礼金) 0인 매물을 비롯하여 보증금1, 사례금0~1개월 등 매물정보가  
풍부합니다!  
(보증금·사례금의 기준은 매물에 따라 다릅니다.)
- ⑤ 연중무휴입니다. (FC점포는 해당 점포에 문의하시기 바랍니다.)

## 1. Your Merits Choosing Minimini

## 1. 迷你迷你的优点

minimini は多くの留学生のお部屋探しをサポートしています。

- 1 連帯保証人不要(要保証システム加入)
- 2 外国人(中国・韓国・台湾)スタッフがご案内
- 3 電化製品・家具等のレンタルもミニミニにお任せください。  
入居後のサービスも充実!!

minimini Supports Many International Students Finding Their Apartments.

- 1 No guarantors required (Guarantor Agencies are available).
- 2 Our foreigner staff will assist you finding your new home  
(Chinese, Korean, and Taiwanese).
- 3 We have rental furniture and household appliances.  
We also have services after you move-in.

minimini 支援大量留学生寻找住房。

- 1 不需要连带保证人 (要加入保证系统)
- 2 外国籍 (中国, 韩国, 台湾) 职员为您介绍房屋
- 3 租借家电·家具等请委托给迷你迷你 (minimini)。  
入居后的服务也充实!!

minimini 는 많은 유학생 여러분의 집구하기를 서포트하고 있습니다.

- 1 연대보증인 불필요(요보증 시스템 가입)
- 2 외국인(중국·한국·대만) 스탭이 안내해 드립니다.
- 3 전기제품·가구 등의 렌탈도 미니미니에 맡겨주십시오.  
입주 후 서비스도 충실합니다!!

## 2.部屋を借りる、引越しをする

### ◆ミニミニで情報収集

#### (1)インターネット

物件の問い合わせは希望エリア、路線、学校からリクエストする方法と希望条件などを登録する方法とがあります。

#### (2)電話で聞く

地域を熟知したスタッフが対応するので、より詳しい情報を聞くことができます。

#### (3)FAXシートを送る

巻末のFAXシートにて必要事項を記入のうえ、お問い合わせください。

### ◆Gather Information at Minimini

#### (1)On the Internet

Register your inquiries by area, train line, school, or conditions and preferences at the Minimini website.

#### (2)Call Minimini

Our staff, who know the area well, will answer all your questions. Contact us for further information.

#### (3)Send Inquires by Fax

Fill in the Fax Card at the end of this guidebook and send your inquiries by fax.

### ◆在迷你迷你(minimini)收集信息

#### (1)互联网

查找房地产(物件)时有按希望住的区域,路线,学校进行查找的方法和对自己所希望的条件进行登记的方法。

#### (2)用电话打听

对地区熟悉的职员将做相应回答,您可以听到更详细的信息。

#### (3)发出传真表

在卷末的传真表内填写必要事项以后,请您查询。

### ◆미니미니에서 정보수집

#### (1)인터넷

매물 문의는 주거 희망지역, 노선, 학교 등의 조건으로 검색하는 방법과 희망조건을 등록하는 방법이 있습니다.

#### (2)전화 문의

지역 정보를 숙지하고 있는 스텝이 대응하여 보다 상세한 정보를 얻을 수 있습니다.

#### (3)FAX CARD

책 마지막에 있는 FAX CARD에 필요사항을 기재하신 후 문의해 주십시오.

## 2. Renting an Apartment, Moving-in 2.借房子、搬家 2.집구하기, 이사하기

### ◆ミニミニオフィシャルサイト情報



地域や駅を選ぶだけで希望物件を抽出することができます。

また当社の物件情報は随時リアルタイムで更新されるので、いつでも新鮮な空室情報ばかり!

<http://minimini.jp/h/guesthouse/>

### ◆The Official Minimini Website



You can search apartments by selecting area or train station.

We provide updated information on the housings that are available.

<http://minimini.jp/h/guesthouse/en/>

### ◆迷你迷你(minimini)官方网站信息



只要选择地区和车站名就能抽出希望寻找的物件。

另外, 本公司的物件信息随时都进行实时更新。

总会有新鲜的空房信息。

<http://minimini.jp/h/guesthouse/ch/>

### ◆미니미니 오피셜 사이트 정보



지역과 전철역의 선택만으로 희망하시는 매물을 검색할 수 있습니다.

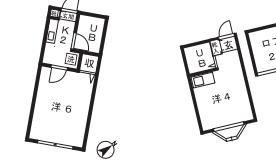
저희 매물 정보는 실시간으로 업데이트되어 항상 최신 정보가 가득합니다!

<http://minimini.jp/h/guesthouse/ko/>

## 2.部屋を借りる、引越しをする

### ◆部屋を探す前に

まずは、希望条件の優先順位をしっかり決めることをおすすめします。広くて、新しくて、家賃も安くて……など言い出せばきりがありません。選択の条件は次の5つの項目に大別することができます。①予算、②通学、通勤時間、③間取り、④物件の構造、⑤設備。これらの中から譲れない条件を1つ決め、その他の条件には優先順位を付けてから探すのがお部屋探しのコツです。



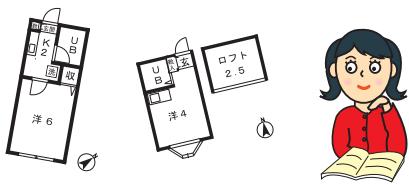
### ◆Before Searching for Your Apartment

You may not find an apartment that meets all your preferences.

Decide your priorities. Choosing one top priority will make your apartment search a lot easier.

Five Major Conditions to Clarify:

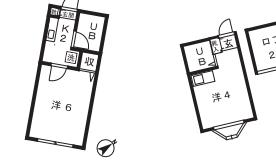
1. Price of rent
2. Location or commuting time
3. Layout of the room
4. Structure of the building
5. Facilities



### ◆找房之前

首先，建议您决定希望条件的优先顺序。如果提起要宽敞的、要新的、房租要便宜的……等等就会没头儿，选择房屋的条件大致可以分为以下5个项目。

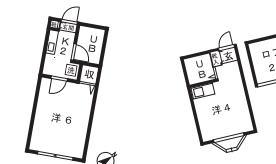
①预算②上学，上班时间③房间布局④物件的构造⑤设备。从这些条件里请您决定一个无法让步的条件，关于其它的条件，排好优先顺序后再寻找找房子时的诀窍。



### ◆집을 구하기 전에

먼저, 희망조건의 우선순위를 분명히 정하십시오. 넓고, 신축이고, 집값도 싸고…… 등등 희망사항에는 끝이 없습니다. 선택 조건은 다음 5개 항목으로 크게 나눌 수 있습니다. ①예산 ②통학, 근무시간 ③집구조 ④건물구조 ⑤설비.

이들 중 반드시 갖춰야 하는 조건을 한 가지 정하고, 그 외는 우선순위를 매기는 것이 집을 잘 찾는 요령입니다.



## 2. Renting an Apartment, Moving-in 2. 借房子、搬家 2. 집구하기, 이사하기

出来る限り、実際に現地に足を運んで日当たりや周辺の環境などを自分の目で確認することが望ましいでしょう。現地を確認することが難しいならば、学校の先輩等がどのような環境で探していたかを聞くのも一つの手段です。担当スタッフに聞けばより詳しい情報を聞くことができます。



We advise that you visit the apartment and check the facility, sunlight, and surrounding environment, etc., with your own eyes. If you can not go, asking senior students may be a good idea. Our staff are always happy to answer your questions, also.



### ◆Before Searching for Your Apartment

You may not find an apartment that meets all your preferences. Decide your priorities. Choosing one top priority will make your apartment search a lot easier.

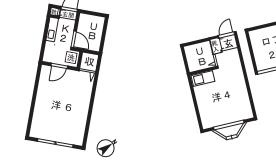
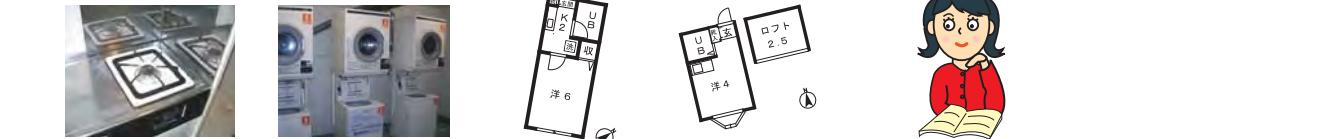
Five Major Conditions to Clarify:

1. Price of rent
2. Location or commuting time
3. Layout of the room
4. Structure of the building
5. Facilities

首先，建议您决定希望条件的优先顺序。如果提起要宽敞的、要新的、房租要便宜的……等等就会没头儿，选择房屋的条件大致可以分为以下5个项目。

①预算②上学，上班时间③房间布局④物件的构造⑤设备。从这些条件里请您决定一个无法让

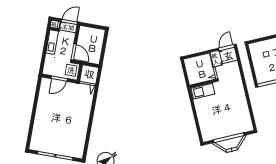
步的条件，关于其它的条件，排好优先顺序后再寻找找房子时的诀窍。



### ◆집을 구하기 전에

먼저, 희망조건의 우선순위를 분명히 정하십시오. 넓고, 신축이고, 집값도 싸고…… 등등 희망사항에는 끝이 없습니다. 선택 조건은 다음 5개 항목으로 크게 나눌 수 있습니다. ①예산 ②통학, 근무시간 ③집구조 ④건물구조 ⑤설비.

이들 중 반드시 갖춰야 하는 조건을 한 가지 정하고, 그 외는 우선순위를 매기는 것이 집을 잘 찾는 요령입니다.



되도록 실제 현지상황을 파악하여 일조상황, 주변환경 등을 직접 확인하는 것이 좋습니다. 현지를 확인할 수 없는 경우는 학교 선배 등이 어떻게 찾았는지 물어보는 것도 좋은 방법입니다. 담당 스탭에게 물어보시면 보다 자세한 정보를 얻으실 수 있습니다.



## 2.部屋を借りる、引越しをする

### ◆費用の通常定義（東京都内）

#### ◇家賃（賃料）

建物（部屋）及び付帯する設備の使用料（1ヶ月単位）。契約の際は契約の開始日の属する月の家賃を支払います。月末まで翌月分を前払いすることが多いです。支払い方法は様々なので、契約の際に確認しましょう。

契約の有効期間中に家賃が変更になることは少ないです。

#### ◇敷金

家賃を滞納したり、故意・過失で壊したり汚したものを修繕するための費用で、前もって預けておくお金です。退去時に清算されます。

#### ◇礼金

オーナーに対する入居の謝礼（通常家賃の1～2ヶ月分）。戻らない金銭です。

### ◆ Expenses for Rental Housing ( in Tokyo)

#### ◇ Rent yatin (chin-ryo)

One month fee for the house being rent with equipments. You will pay the first month rent in advance, when you move in. Every month, the tenant prepays the rent for the next month. Method of monthly payment is various. Please confirm when you sign your contract. Change in rent is rare during the contract period.

#### ◇ Deposit Money shiki-kin

Money to deposit to the landlord. If the tenant has not paid the rents, or has damaged the room, the deposits will be used to settle standing payments and to pay for necessary repairs. What has left of the deposits after subtracting these fees will be returned, when moving out.

#### ◇ Key money rei-kin

Fees to pay the landlord as "Thank you money" when signing the contract (1 to 2 months rent in general). It will not be returned.

### ◆費用の通常定義（東京都内）

#### ◇房租（出租费）

建筑物（房间）以及附带设备的使用费（单位：1个月）。签合同时需要支付合同开始日所属月份的房租。很多情况都是到月末为止要先支付下个月的房租。支付方法是多种多样的。

请您签合同时一定确认好。在合同有效期间内房租很少发生变化的情况。

#### ◇押金

这是考虑到有拖欠房租，修缮因故意·过失所造成的损坏，弄脏东西的情况发生所准备的费用，是预先要保管的费用。退房时将进行细算。

#### ◇礼金

这是向房东表示感谢允许入居所支付的谢礼金(通常是房租的1～2月的金额)。这笔费用不会被退回。

### ◆비용의 통상 정의(도쿄도 내)

#### ◇집값(임대료)

건물(방) 및 부대설비 사용료(1개월 단위). 계약 시 계약 개시일에 속하는 달의 집값을 지불합니다. 월말까지 익월분을 지불하는 경우가 많습니다. 지불 방법은 다양합니다. 계약 시 확인합니다. 계약 유효기간 중에 집값이 변경되는 경우는 적습니다.

#### ◇보증금(敷金)

집값을 체납하거나, 고의·과실로 건물을 손상 또는 더럽혔을 때 드는 비용으로, 미리 맡겨두는 돈을 말합니다. 퇴거 시 청산됩니다.

#### ◇사례금(礼金)

집주인에 대한 입주 사례금(통상 집값의 1~2개월분)입니다. 돌려받을 수 없습니다.

## 2. Renting an Apartment, Moving-in 2.借房子、搬家 2.집구하기, 이사하기

### ◇連帯保証人

通常、日本でお部屋を探す場合、日本国籍の連帯保証人が必要です。保証人がいらっしゃらない場合、連帯保証人不要システムをご利用できます。（手数料有り）

共同利用の部分に関する必要経費を入居者がそれぞれ負担するもの。毎月家賃と一緒に支払います。

### ◇仲介手数料

お部屋探しなどのサービスに対して物件を紹介した不動産会社に支払うお金です。法律で家賃の100%と上限が定められていますが、ミニミニは家賃の50%（別途消費税）です。

### ◇内装工事費

ミニミニオリジナル商品「スーパー君・エース君」は敷金が不要。その代わりに修繕費として契約時に定額で支払うお金です。

### ◇ Joint guarantor or cosigner rentai-hosho-nin

In general, the guarantor must be financially stable and have a Japanese citizenship. In case you do not have a guarantor, Guarantor Agencies are available with additional fee.

### ◇ Service fee (Management fee) kyoeki-hi (kanri-hi)

Fees associated with the common spaces and facilities, including maintenance, electricity, and cleaning. It is a monthly payment in addition to the rent.

### ◇ Agency fee chukai-tesuryo

Fees to pay the real estate agent for introducing the room. Usually 1 month's rent is paid (which is the legal limit), but at Minimini, it's 50% (without tax) of 1 month's rent.

### ◇ Interior construction fee naiso-koji-dai

Minimini's original service, "Super-kun" and "Ace-kun" requires no deposit money or key money. But a fixed cost depending on the size of your room will be charged for interior constructions.

### ◇連帯保证人

一般来说，在日本找房子时，必须由拥有日本国籍者作连带保证人。

如果没有保证人，则可以利用不需要连带保证人的借房系统。（需付手续费）

### ◇公共利用費（管理費）

这是入居者共同利用部分所必须的经费，这要由每位入居者来负担。该费用每月要和房租一起支付。

### ◇中介手续费

这是向提供找房等服务，并介绍物件的不动产公司支付的费用。法律规定上限为房租的100%，但迷你迷你(minimini)只收房租的50%（消费税另付）。

### ◇内部装修工事費

迷你迷你(minimini)的独创商品“超级君”(Super-Kun)和“第一君(Ace-Kun)”不收押金。这是取代押金作为修缮费在签合同时需要支付的定额费用。

### ◇연대 보증인

보통 일본에서 방을 구하려면 일본 국적의 연대 보증인이 필요합니다.

보증인이 없는 경우는 연대보증인 불필요 시스템을 이용하실 수 있습니다. (수수료 필요)

### ◇공익비(관리비)

공동 이용 공간에 관한 필요 경비를 입주자가 각각 부담하는 것입니다.

매월 집값과 함께 지불합니다.

### ◇증개 수수료

매물을 찾아주고 소개해 준 서비스에 대해 부동산 회사에 지불하는 돈입니다.

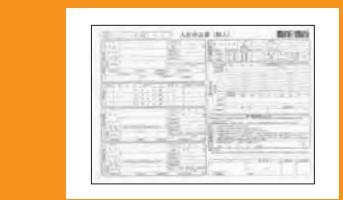
법률로 집값의 100%를 상한가로 정하고 있습니다만, 미니미니는 집값의 50%(소비세 별도)만을 수수료로 받습니다.

### ◇내장 공사비

미니미니 오리지널 상품 '슈퍼군·에이스군'은 보증금(敷金)이 필요없습니다.

그 대신 수리비로서 계약 시 정액으로 지불하는 돈입니다.

## 2.部屋を借りる、引越しをする



### ①【申し込み手続き】

申込書は空欄部分のないように全て記入してください。わからない部分はお調べ頂き、申込日より2日以内に当社まで電話連絡もしくはFAXにてお知らせください。



### ②【入居審査】

当社にて入居審査をさせて頂きます。お客様の在籍確認、保証人様の確認等をさせて頂く場合がございますので、予めご了承ください。



### ③【重要事項の説明・契約書類発行】

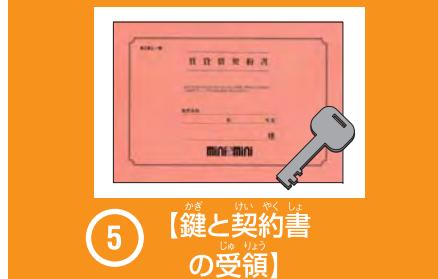
当社に御来店頂き、当社専任の宅地建物取引主任者より重要事項の説明をさせて頂きます。  
不明な点はなんなりとご質問ください。契約書類を発行させて頂き、お渡しします。

## 2. Renting an Apartment, Moving-in



### ④【契約書作成・契約金入金】

契約書お渡し後1週間以内に契約書を作成して頂き、当社までご持参頂くか、ご郵送下さい。



### ⑤【鍵と契約書の受領】

鍵と契約書は契約日（日割り家賃発生日）以降、当社にてお渡します。受領される方は認印を持参の上、ご来店ください。



### ⑥【入居】

ご入居される際は、公共施設連絡先をご確認の上、公共設備の開栓を行ってください。又、入居後お気付きの点がございましたら1ヶ月以内に当社もしくは家主様までご連絡ください。

### ① Application

Fill in the entire application form. Send application form by fax or call us to apply for the housing within 2 days.

### ② Background check

We will conduct a background check on you and your guarantor. Please be informed that we may check on employment verifications, school enrollment, and others.

### ③ Important matter explanation and handing your contract

The Real Estate License Holder will explain details of all terms and conditions. Please confirm all matters to prevent trouble. We will hand your contract for you to sign.

### ④ Sign contract and make necessary payments

Sign the contract and fill in information, and bring it to Minimini or send by mail, within 1 week. Please contact and inform us, if your payments will be late.

### ⑤ Receive key and signed contract

You will receive your key and signed contract after the contract date at the Minimini shop. Your seal impression is required.

### ⑥ Moving- in

Notify companies informed or nearby utility companies. Apply for utilities of new house, gas, water, and electricity. If there are any problems in the premises, please contact Minimini or the landlord, within 1 month.

### ①【申請手続】

在申請書里不要留下未填写的空栏，请您全部都要填写。如果有不明白的部分请您查好，在申请日前的2天以内通过电话或传真向本公司进行联系。

### ②【入居審査】

本公司将进行入居审查，请您事先明白，我们有可能要确认顾客的在籍状况，如果有不明白的部分请您查好，在申请日前的2天以内通过电话或传真向本公司进行联系。

### ③【説明重要事項・発行合同書】

请您到本公司的店铺，本公司专职的住宅用地交易主任将向您说明重要事项，无论您有什么不明之处都请进行提问。发行合同文件后我们将交给您。

### ④【編写合同書・汇入合同金】

交给您合同书后请在一周之内写好合同书，并把它带到本公司或者邮出，当因某种原因来不及汇入结算金时，请一定向本公司商量。

### ⑤【領收钥匙和合同书】

钥匙和合同书将在合同日（日平均房租收费的收费日）以后，在本公司里交给您。请领收人带上自己的印章，光临本公司。

### ⑥【入住】

在您入住之际，请确认公共设施的联系处，办理公共设备的开栓手续。另外，入居后如果发现有问题，请在一个月以内向本公司或房子的主人联系。

### ① [신청 절차]

신청서는 공란 없이 모두 기재해 주십시오. 모르는 부분은 알아보신 후, 신청일로부터 2일 이내에 전화 또는 FAX로 문의해 주십시오.

### ② [입주 심사]

저희가 입주 심사를 합니다. 고객님의 재적 확인, 보증인 확인 등을 실시하는 경우가 있으니 양해 바랍니다.

### ③ [중요사항설명·계약서 발행]

저희 점포에 직접 방문하셔서 전임 택지건물거래 담당자로부터 주의사항 설명을 듣습니다.  
불분명한 점은 주저 마시고 질문해 주십시오.  
계약 서류를 발행하여 고객님께 드립니다.

### ④ [계약서 작성·계약금 입금]

계약서를 작성하여 계약서를 양도한 후, 1주일 이내에 점포에 지참 또는 우송해 주십시오.  
사정상 결제금을 기일까지 입금하지 못하는 경우는 반드시 상담해 주십시오.

### ⑤ [열쇠와 계약서 수령]

열쇠와 계약서는 계약일(건물사용 시작일로 집값 발생일) 이후 양도해 드립니다.  
수령하시는 분은 인감을 가지고 오십시오.

### ⑥ [입주]

입주하실 때는 공공시설 연락처를 확인하시고 공공설비를 개전해 주십시오. 또한, 입주 후 계약 내용과 다른 점이 있으면, 1개월 이내에 저희 또는 집주인에게 연락해 주십시오.

## 2. 部屋を借りる、引越しをする

### ◆ 引越しする時の手続き

- 転出届出一別の市区町村へ住所を変更するときは、転出の届出をこれまでお住まいの市区町村であらかじめ行ってください。
- 転入届出一転出届出と在留カードをお持ちして新しい住所の市区町村の区役所の市民課・区民課へ
- 国民健康保険一区役所・市役所の国民健康保険課へ
- 引越しをする場合、少なくとも転出の2~3日前までには、現住居の電気、ガス、水道の解約通知とともに新住居の開通連絡が必要。
- 郵便に関する転居届け一郵便局で転居届けの用紙を受け取り、必要書類を記入してポストに投函してください。そうすると郵便物が新しい住所に1年間転送されます。
- 運転免許一警察署

### ◆ Preparations when moving in

- Notification of Moving Out: When you are moving to a new ward or city, you must submit a Notification of Moving Out, to the municipal or ward office of your previous address.
- Notification of Moving In: You must submit a Notification of Moving In, to the municipal or ward office of your new address. You will need to bring your Certificate of Moving Out and your Resident Card.
- Health insurance: Register for changes at National Health Insurance section of the municipal or ward office in the area of your residency.
- Apply for utilities of new house, gas, water, and electricity. Notify utility company for cancellations of previous house, at least 2 to 3 days prior to moving out.
- Post office: Apply for change of address at the post office to have letters delivered to new address for 1 year. Fill in form handed to you, and mail.
- Driver's license: Register for change of address at the Police station.

### ◆ 搬家時の手続

- 転出申請一转入至其他市区町村时, 应事先向现居住所在地的市区町村市役所提出转出申请。
- 转入登记一请携带转出证明和在留卡到新住所的市区町村的市民课・区民课办理
- 国民健康保险一请到区役所・市役所的国民健康保险课办理。
- 搬家时最晚要在搬家前的2~3天以前, 联系解约现住居的电力公司, 煤气公司, 水道局等处, 同时开通新住居的。
- 有关邮件的转居登记表一请到附近的邮局领取转居登记表报告表, 填写必要的事项后投到邮箱里。邮局会向新住址转送邮件(1年之间)
- 驾驶执照一请到警察署办理。

### ◆ 이사할 때의 절차

- 전출신고一다른 시구정촌으로 주소 변경할 때는 그때까지 살던 시구정촌에서 미리전출 신고를 하실 필요가 있습니다.
- 전입 신고一전출증명과 체류 카드를 새주택주지의 시구청시민과·구민과 창구에
- 국민건강보험-구청·시청국민건강보험과
- 이사할 경우, 적어도 전출 2~3일 전까지 전기, 가스, 수도의 해약통지와 함께 새 주거 개통연락이 필요합니다.
- 우편에 관한 주거이전 신고-우체국에서 주거이전 신고용지를 받아 기입한 후 우체통에 넣어 주십시오. 우체국에서 새 주소로 우편물을 전송(1년간)해 줍니다.
- 운전면허-경찰서

## 2. Renting an Apartment, Moving-in 2. 借房子、搬家 2. 집구하기, 이사하기

### ◆ 生活情報

緊急の時	連絡先 TEL
犯罪、事故などで警察を呼ぶ時	110番
火事、病気で消防車・救急車を呼ぶ時	119番
電話番号案内	104番
NTT 天気予報	177番
電話-NTT 東日本	116番

- アルバイト・就職探し (公共職業安定所)
- 東京外国人雇用サービスセンター TEL 03-3204-8609
- 求人ホームページ
- 求人雑誌(コンビニ・書店等)
- 店頭のポスター
- 学校の就職センター
- 先輩に訊ねる

### ◆ Useful Information for Daily Life

When You Need	Number to Call
To call the Police in case of crimes or accidents	110
To call the Fire Department in case of Medical care or Fire	119
Telephone Directory Assistance	104
Weather Report	177
Telephone Service Applications and Changes	116

- Job Seeking :
- Go to public employment security offices (Hello Work)
  - Go to employment service centers for foreigners in Tokyo 03-3204-8609
  - Search jobs on the internet
  - Get free magazines you can find at convenient stores and book stores
  - Look for employment ads at local shops
  - Go to career centers at school
  - Ask senior students

### ◆ 生活情報

緊急的时候	连络处 TEL
犯罪, 事故等叫警察的时候	110
在火灾, 有病, 并且叫消防汽车, 救护车的时候	119
电话号码向导	104
NTT 天气预报	177
电话-NTT 東日本	116

- 找临时工作 / 就职
- 公共职业安定所
  - 东京外国人雇用服务中心 TEL 03-3204-8609
  - 招聘主页
  - 招聘杂志 (商店, 书店等)
  - 店的招贴
  - 学校就职中心
  - 向前辈咨询

### ◆ 생활 정보

긴급 시	연락처 TEL
범죄, 사고 등으로 경찰을 부를 때	110
화재, 질병으로 소방차·구급차를 부를 때	119
전화번호 안내	104
NTT 일기예보	177
전화-NTT동일본	116

- 아르바이트-구직
- 헬로워크(공공직업안정소)
  - 도쿄 외국인고용서비스센터 TEL 03-3204-8609
  - 구인 홈페이지
  - 구인 정보(편의점·서점 등)
  - 점포 포스터
  - 학교 구직센터
  - 선배에게 질문

## ◆共同生活のルール

①ごみの出し方はきちんと守りましょう。  
場所・時間、特に分別は自治体によって異なるのでしっかり確認しましょう。

②深夜の騒音はトラブルのもと  
テレビ・ステレオはボリュームを絞って、深夜の入浴・掃除・洗濯、友人を招いての談笑は控えましょう。

③ペットの飼育  
ペットの臭い、鳴き声など近隣の迷惑になります。又、ペット飼育不可のお部屋で隠れて飼った場合、思わぬ損害賠償を請求される場合があります。

④共同部分での荷物の放置  
廊下やベランダは共用部分です。ごみや荷物の放置は禁止です。

## General Rules for Daily Life

## 1. Rules for separating garbage disposal.

Rules for garbage disposal differ in the area where you live. Please confirm the types of garbage, time, and place of collection for each type of garbage.

## 2. Loud noise late at night may cause trouble with your neighbors

Please be careful not to make loud noises late at night, such as sounds from television sets, speakers, vacuum cleaners, washing machines, showers, and loud conversation.

## 3. Pets

Sounds and smell from animals may disturb other people. If pets are not allowed in your contract, and if you violate the rule, you may be claimed damages, which may cost you a large amount of money.

## 4. Personal belongings in common spaces

Halls, balconies and staircases outside your apartment are common spaces. Do not leave your personal belongings or your garbage there.

## ◆共同生活的规矩

## ①请一定认真遵守扔垃圾的方法。

场所・时间、特别是垃圾的分类，因自治体而不同，请一定认真确认。

## ②深夜里的噪音是引起纠纷的原因。

请您把电视・音响的音量调到最低，并且尽量避免在深夜里洗澡・清扫・洗衣服，邀请朋友到家里谈笑。

## ③饲养宠物

宠物的气味，叫声等会打扰邻居。另外，在不允许饲养宠物的房间里偷偷地饲养宠物时，有可能被索取意想不到的损害赔偿。

## ④在公共使用部分放置行李

走廊和阳台是公共部分。在此，禁止放置垃圾和行李。

## ◆공동 생활 규칙

## ①쓰레기를 버릴 때는 규칙을 준수합시다.

장소, 시간 특히 분리수거 규칙은 지자체에 따라 다르니 확인합시다.

## ②심야 소음은 트러블의 원인

TV, 스테레오는 볼륨을 줄이고, 심야 목욕, 청소, 빨래, 친구를 초대하여 큰소리로 떠드는 행위 등은 삼가주십시오.

## ③애완동물 사육

애완동물의 냄새, 우는 소리 등은 이웃에 폐가 됩니다.

애완동물을 키울 수 없는 곳에서 몰래 키웠을 경우, 생각지 못한 손해배상을 요구당하는 경우가 있습니다.

## ④공동 공간에 사유물 방치

복도와 베란다는 공용 공간입니다. 쓰레기나 사유물의 방치는 금합니다.

ちんたいしゃくけいゆくしょか  
賃貸借契約書に書かれている、入居後の使用上の制限（禁止事項）を遵守しないと、隣人とのトラブルやオーナーからの立ち退き要求を受けることがあります。  
特に同居者を増やしたり、友人に又貸したり、ペットの飼育（飼育を禁止しているところが多い）、廊下や階段に自分の所有物やごみを放置するなど、マナーに反することはトラブルが多く発生しますのでご注意を。  
特に、ごみの出し方についてはきちんと守りましょう。  
ごみは分別（可燃ごみ、不燃ごみ）し、指定の容器またはごみ袋にいれて、指定された曜日・時間・場所へ出します。  
引越しなどの理由で契約を途中で解約するときは、最低1ヶ月前までにオーナー（業者）に伝えましょう。

When you sign the lease contract, you are required to follow the terms and conditions.

Breach of contract, may lead to trouble with your neighbors or may even risk eviction.

You cannot live with housemates, or sub-lease the room, have pets without notifying the landlord. You cannot leave personal belongings or garbage in common spaces.

Please follow the rules of garbage disposal. Separate and sort garbage, and confirm the rules; what day of the week, time, and type of garbage, in what kind of container, you can take out.

To terminate the contract, you must notify the landlord or real estate agency, 1 month prior (or earlier) to your requested termination date.

## CHINESE

## CHINESE

## KOREAN

## KOREAN

## 4.私達ミニミニでお部屋を決めました!



中国出身のお客様

最初、部屋を探すためにいろんな不動産を回りました。  
なかなか気に入った部屋が見つからなくて大変でした。  
賃料が安い物件は条件が合わなかったり、条件に合う物件は賃料が高かったりしました。  
そして自分の気持ちが担当者に正しく伝わらなくてとても困っていました。  
悩んでいる時に知人からミニミニに中国人スタッフがいると聞いて行きました。  
中国人社員は一生懸命物件資料を探して私が気に入る物件が見つかるまで手伝ってくれました。  
お蔭様で今はとても快適な生活を送っています。



Our Customer from China

Our Customer from China  
First, I went to many real estate agencies, but I had difficulties finding the right apartment for me.  
The apartments that fit my preferences would be too expensive, or the apartments that meet my budget would not fit my preferences.  
I was having trouble communicating with the Japanese staff at the real estate agencies, when a friend of mine told me about the Chinese staff at Minimini.  
I went to Minimini, and the Chinese staff tried hard to find an apartment that I would like.  
Thanks to the Chinese staff at Minimini, I live happily in my comfortable apartment now.



中国出身の顧客

中国出身の顧客  
最初、为了找房子去了很多不动产中介公司，总是找不到自己满意的房子。  
房租便宜的条件不合适，条件合适的房租又贵，又不能把自己的想法准确地转达给担当。  
在我苦恼中通过朋友知道了迷你迷你有中国职员，去了之后中国籍担当热心地为我找材料，最后找到我满意的房子为止。  
现在过着很愉快地生活。



中国出身の顧客

中国出身の顧客  
처음에 방을 찾기 위해 많은 부동산 회사를 돌았습니다.  
좀처럼 마음에 드는 방이 없어서 힘들었습니다.  
임대료가 싸면 조건이 맞지 않고, 조건에 맞으면 임대료가 비쌌습니다.  
그리고 자신의 생각이 담당자에게 제대로 전해지지 않아 고생했습니다.  
고민하고 있을 때 친구로부터 미니미니에 중국인 스탭이 있다는 얘기를 듣고 찾아갔습니다.  
중국인 스탭은 내 마음에 드는 물건을 찾을 때까지 열심히 도와주었습니다.  
덕분에 지금은 매우 쾌적하게 생활하고 있습니다.

## 4. We Found Our Apartments at Minimini!



韓国出身のお客様

韓国出身のお客様  
こんにちは！私は韓国から来た留学生です。  
知人の紹介でミニミニに行ってお部屋探しをしました。  
外国でのお部屋探しということで不安がいっぱいありましたが、お部屋を探しながら担当の韓国人社員と母国との話で盛り上がり、楽しい部屋探しになりました。  
気に入った物件が見つかるまで時間が掛かりましたが、社員は最後まで笑顔で対応してくれました。  
お蔭様で日本での留学生生活がこの部屋から良いスタートになると思います。



Our Customer from Korea

Our Customer from Korea  
Hello! I am an international student from Korea.  
I was worried to look for an apartment in a foreign country, but a friend of mine introduced me to Minimini, where I met a Korean staff.  
We talked about Korea and I enjoyed searching my apartment with the Korean staff.  
It took time to find the apartment that I liked, but the Korean staff was patient and smiled at me all the time.  
My life as an international student is off to a good start with my new apartment, thanks to Minimini.



韓国出身の顧客

韓国出身の顧客  
你好！我是从韩国来的留学生。由于朋友介绍去了迷你迷你找房子，就因为是在外国租房开始很不安，但是找房过程中与韩国职员以韩国国内的话题聊得很开心。找到自己满意的房子为止花了很长时间，但是职员一直用笑脸来对待我。我想我的日本留学生活就在这里有个很好的开始。



韓国出身の顧客

한국 출신 유학생  
안녕하세요. 저는 한국에서 온 유학생입니다.  
친구 소개로 미니미니에서 방을 찾았습니다.  
외국에서 집을 구하는 일에 대해 많이 불안했지만, 담당 한국인 스탭과 한국에 관한 얘기를 나누면서 즐겁게 방을 찾을 수 있었습니다.  
마음에 드는 물건을 찾을 때까지 시간이 걸렸지만, 스탭은 마지막까지 웃는 얼굴로 도와 주었습니다.  
덕분에 일본 유학생활의 좋은 시작이 될 것 같습니다.

# 5.ひとり暮らし初心者のための 新生活Q&A

JAPANESE

Q1 ミニミニは日曜日、お休みですか？

A1 ミニミニは年中無休です。いつでもご相談下さい。  
※FC 店舗はその店舗にお問い合わせください。

Q2 契約に必要な費用ってどれくらい？

A2 敷金、礼金、前家賃、仲介手数料、火災保険料がかかります。  
関東ではだいたい家賃の6ヶ月分前後と言われています。  
地域によっては敷金、礼金の代わりに保証金が必要な所もあります。  
また、ミニミニでは、入居費用がお値打ちな敷金0、礼金0の（スーパー君・エース君）物件を多数そろえています。

Q1 Is Minimini closed on Sundays?

A1 No. Minimini is open 7 days a week. Please visit us at your convenience.  
Minimini Franchise shops have different office hours and holidays. Please contact the shops for further information.

Q2 How much will the initial cost be, when I sign my contract?

A2 The necessary expenses are: deposit money, key money, first month rent, agent fee, and fire insurance. The estimated total is about 6 month's rent in Kanto. In some areas, security money is necessary instead of deposits and key money.  
Minimini offers premises that do not require deposit money and key money (Super-kun and Ace-kun).

Q1 迷你迷你星期天休息吗？

A1 迷你迷你在1年里没有休息天。您随时都可以咨询。  
※是FC店铺时请向该店铺查询。

Q2 签合同时需要的费用大约是多少？

A2 需要押金，礼金，先付房租，中介手续费，火灾保险费。一般在关东地区大约需要相当于6个月左右房租的金额。根据地区有作为押金，礼金的补偿需要交保证金的地方。另外，迷你迷你还备齐了许多入住费用花得值得的押金0·礼金0（“超级君”（Super-kun）、“第一君”（Ace-kun））的物件。

Q1 미니미니는 일요일에 쉼니까?

A1 미니미니는 연중무휴입니다. 언제라도 상담해 주십시오.  
※FC점포는 해당 점포로 문의 바랍니다.

Q2 계약에 필요한 비용은 어느 정도입니까?

A2 보증금(敷金), 사례금(礼金), 1개월 임대료, 중개수수료, 화재보험료 등이 듭니다.  
관동 지역에서는 대부분 임대료의 6개월분 전후가 됩니다.  
지역에 따라 보증금, 사례금 대신 별도 보증금이 필요한 곳도 있습니다.

5. Q&A Living by Yourself  
for the First Time

5. 为初次过单身生活的人准备的  
新生活Q&A

5. 처음 자취생활을 하는 초보자를  
위한 신생활 Q&A

Q3 契約時に必要な書類は何ですか？

A3 物件によって様々ですが、契約書、入居時の住民票及び在留カード、連帯保証人の印鑑証明書などが一般的です。

Q4 部屋で二人入居は？

A4 二人入居で契約書を作成した場合、契約書に名前が記入されている人のみが可能です。  
しかし、記入されていない人が住む場合には解約の事由になりますので注意しましょう。

Q3 What documents do I need when I sign my contract?

A3 Although it differs in various premises, documents such as the lease contract, your resident's card (alien registration certificate), and your guarantor's certificate of seal impressions, are generally required.

Q4 Can two people move-in?

A4 Yes. Two people can move in by signing a two people contract. But only the persons whose name is on the contract will be allowed to live in the premises. The landlord will be able to terminate your contract if you violate the rules.

Q3 签合同时需要的书面材料都有什么呢？

A3 因物件的不同所需要的书面材料也会多种多样，但一般都需要合同书，入住人的住民票以及在留卡，连带保证人的印章证明书等。

Q4 两人能同住一间房吗？

A4 如果写合同书时是两人入住，那么只有把名字写到合同书上的人才可以入住。当合同书里没有记载姓名的人入住时，要注意会由此造成解约。

Q3 계약 시 필요한 서류는 무엇입니까?

A3 매물에 따라 다릅니다. 계약서, 입주자 주민표와 체류 카드, 연대보증인 인감증명서 등이 일반적입니다.

Q4 한방에서 두 사람이 살아도 됩니까?

A4 두 사람 입주로 계약서를 작성한 경우, 계약서에 이름이 기재되어 있는 사람만 살 수 있습니다.  
이름이 기재되지 않은 사람이 사는 경우, 해약 사유가 될 수 있으니 주의하시기 바랍니다.

## 5.ひとり暮らし初心者のための 新生活Q&A

### Q5 鍵をなくしたときはどうしたらいい?

A5 管理会社や不動産会社、大家さんに連絡して鍵を開けてもらいましょう。こういう場合どこに連絡すればいいのか、契約の時に確認しておくといいでしよう。郵便受けやメーターボックスの中に隠しておくのは危険なのでやめましょう。

### Q6 もし、近隣の人とのトラブルがあったら…。

A6 直接クレームをつけるのは人間関係、安全面を考えてやめておいた方がいいでしよう。管理会社や大家さんと相談して、そこから注意してもらうようにしましょう。もちろん自分も近隣の人の迷惑にならないように気を付けましょう。

### Q5 What if I lose my keys?

A5 Please contact the apartment management company, the real estate agent, or the landlord to open the door. You should confirm about it when you sign your contract. Please do not keep your keys in the mailbox or the meter box, or any other places close to your door, for security reasons.

### Q6 What if I have trouble with my neighbors?

A6 A direct complaint to your neighbor, may lead to a serious crime or a bad relationship with your neighbors. We advise you to contact the apartment management company or real estate agent or landlord for settlement and support. Please be considerate of your neighbors as well.

### Q5 丢掉钥匙时怎样才好?

A5 请向管理公司，不动产公司和房东联系把门锁打开。在您签合同的时候要确认遇到这种情况时应向何处联系才妥当。把钥匙藏到邮箱或测量仪箱里是很危险的，请不要这么做。

### Q6 如果和邻居发生了纠纷…。

A6 从人际关系，安全角度出发，请您最好不要直接向邻居表示不满。跟管理公司或房东商量后，让他们替您出面提醒。当然您也要注意不要打扰自己的邻居。

### Q5 열쇠를 잃어버렸을 때는?

A5 관리회사나 부동산회사, 집주인에게 연락하여 문을 열어달라고 부탁합니다. 계약 시 이들 연락처를 확인해 둡시다. 열쇠를 우편함이나 미터기 박스 안에 넣어 두면 위험하니 삼가주십시오.

### Q6 이웃과 문제가 생겼다면…

A6 직접 항의하는 것은 인간관계, 안전상 좋지 않습니다. 관리회사나 집주인과 상담하여 주의해 달라고 부탁합시다. 물론 본인도 이웃에 폐를 끼치지 않도록 주의합시다.

## 5. Q&A Living by Yourself 5. 为初次过单身生活的人准备的 新生活Q&A 5. 처음 자취생활을 하는 초보자를 위한 신생활 Q&A

### Q7 更新するときは?

A7 契約が終わる頃に書類等で連絡が来るので、更新の旨を伝えて更新料を支払います。地域によっては更新という習慣がなく、退去の意思表示をしなければそのまま契約が自動的に続していく地域もあります。契約時に更新についても確認しておきましょう。

### Q8 退去するときは?

A8 一般的には退去する1ヶ月～2ヶ月前までに大家様や管理会社へ連絡します。不要となった家具等は決められたルールで粗大ゴミに出すとか、専門業者に頼む等、自分で処分して下さい。残置物がある場合、その処分費用は入居者が負担します。

### Q7 How do I renew my contract and continue living here?

A7 If you wish to renew the contract, you need to apply to the apartment management company or real estate agent or landlord and pay the renewal fee. They will notify you a few months before expiration and ask whether you wish to renew the contract, and pay the renewal fee. There are areas that renew contracts automatically, so please confirm when you sign your contract.

### Q8 What do I do, when I want to move out?

A8 When you wish to terminate your lease and move out of your apartment, generally you will need to notify the apartment management company or real estate agent or landlord, 1 to 2 months in advance, according to your contract. Please remove all your belongings, including garbage and unwanted furniture. Be sure to dispose all garbage and bulk garbage according to rules of your district, or you will be charged for the removal.

### Q7 要更新的时候怎么办?

A7 合同快要结束时会用书面材料跟您联系，那时您要传达自己想更新的意思并支付更新费。有的地区没有叫做更新的习惯，在这种地区只要不表示要搬走，合同将继续照旧自动地生效。在签合同书时确认一下关于办理更新时的问题。

### Q8 搬走时怎么办?

A8 一般来说搬家的1个月～至2个月前必须通知房东和管理公司。不要的家具等要遵守垃圾规则，按粗大垃圾扔出或请专业业者帮忙，请各自处理。在有剩余物的时候，入居者需要承担这笔处理费。

### Q7 갱신할 때는?

A7 계약이 끝나갈 무렵에 서류 등으로 연락이 옵니다. 갱신의 뜻을 전하고 갱신료를 지불합니다. 지역에 따라 특별한 갱신 없이 퇴거 의사표시를 하지 않으면 자동으로 갱신되는 곳도 있습니다. 계약 시 갱신에 대해 확인해 둡시다.

### Q8 퇴거할 때는?

A8 일반적으로 퇴거하기 1~2개월 전까지 집주인과 관리회사에 연락합니다. 필요없는 가구 등은 정해진 쓰레기 배출 방법에 따라 대형 쓰레기로 버리거나, 전문 업자에게 부탁하여 직접 처리하시기 바랍니다. 남은 집의 처리 비용은 입주자 본인이 부담하셔야 합니다.

## 6.緊急連絡先

JAPANESE

### ■日本入国管理局

TEL : 03-5796-7111 FAX : 03-5796-7112

〒108-8255 東京都港区港南5-5-30 <http://www.immi-moj.go.jp>

### ■中国大使館

TEL : 03-3403-3380 FAX : 03-3403-3345

TEL : 03-3403-3065 (領事部)

〒106-0046 東京都港区元麻布3-4-33

<http://www.china-embassy.or.jp/jpn/>

2013年9月調査

### ■Immigration Bureau of Japan

TEL : 03-5796-7111 FAX : 03-5796-7112

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo 108-8255 <http://www.immi-moj.go.jp>

### ■Embassy of the People's Republic of China in Japan

TEL : 03-3403-3380 FAX : 03-3403-3345

TEL : 03-3403-3065 (領事部)

3-4-33 Motoazabu, Minato-ku, Tokyo 106-0046

<http://www.china-embassy.or.jp/jpn/>

Retrieved September, 2013

### ■日本入国管理局

TEL : 03-5796-7111 FAX : 03-5796-7112

邮编 : 108-8255 东京都港区港南 5-5-30 <http://www.immi-moj.go.jp>

### ■中国大使馆

TEL : 03-3403-3380 FAX : 03-3403-3345

TEL : 03-3403-3065 (领事部)

邮编 : 106-0046 东京都港区元麻布 3-4-33

<http://www.china-embassy.or.jp/jpn/>

据 2013 年 9 月调查

### ■일본 입국관리국

TEL : 03-5796-7111 FAX : 03-5796-7112

(우) 108-8255 도쿄도 미나토구 고난 5-5-30 <http://www.immi-moj.go.jp>

### ■중국대사관

TEL : 03-3403-3380 FAX : 03-3403-3345

TEL : 03-3403-3065 (영사부)

(우) 106-0046 도쿄도 미나토구 모토아자부 3-4-33

<http://www.china-embassy.or.jp/jpn/>

2013년9월조사

## 6. Emergency Contacts

## 6.緊急联系处

## 6.긴급상황시 연락처

### ■韓国大使館

TEL : 03-3452-7611 FAX : 03-5232-6911

〒106-8577 東京都港区南麻布1-2-5

韓国大使館 領事部

TEL : 03-3455-2601 FAX : 03-3455-2018

〒106-0047 東京都港区南麻布1-7-32

[http://www.mofat.go.kr/fe/e\\_a001/e\\_jpjp/index.jsp](http://www.mofat.go.kr/fe/e_a001/e_jpjp/index.jsp)

2013年9月調査

### ■Embassy of the Republic of Korea in Japan

TEL : 03-3452-7611 FAX : 03-5232-6911

1-2-5, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-8577

Consulate-General of the Republic of Korea in Tokyo

TEL : 03-3455-2601 FAX : 03-3455-2018

1-7-32, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-0047

[http://www.mofat.go.kr/fe/e\\_a001/e\\_jpjp/index.jsp](http://www.mofat.go.kr/fe/e_a001/e_jpjp/index.jsp)

Retrieved September, 2013

### ■韓国大使館

TEL : 03-3452-7611 FAX : 03-5232-6911

邮编 : 106-0047 东京都港区南麻布 1-2-5

韩国大使馆 领事部

TEL : 03-3455-2601 FAX : 03-3455-2018

邮编 : 106-0047 东京都港区南麻布 1-7-32

[http://www.mofat.go.kr/fe/e\\_a001/e\\_jpjp/index.jsp](http://www.mofat.go.kr/fe/e_a001/e_jpjp/index.jsp)

据 2013 年 9 月调查

### ■한국대사관

TEL : 03-3452-7611 FAX : 03-5232-6911

(우) 106-8577 도쿄도 미나토구 미나미아자부 1-2-5

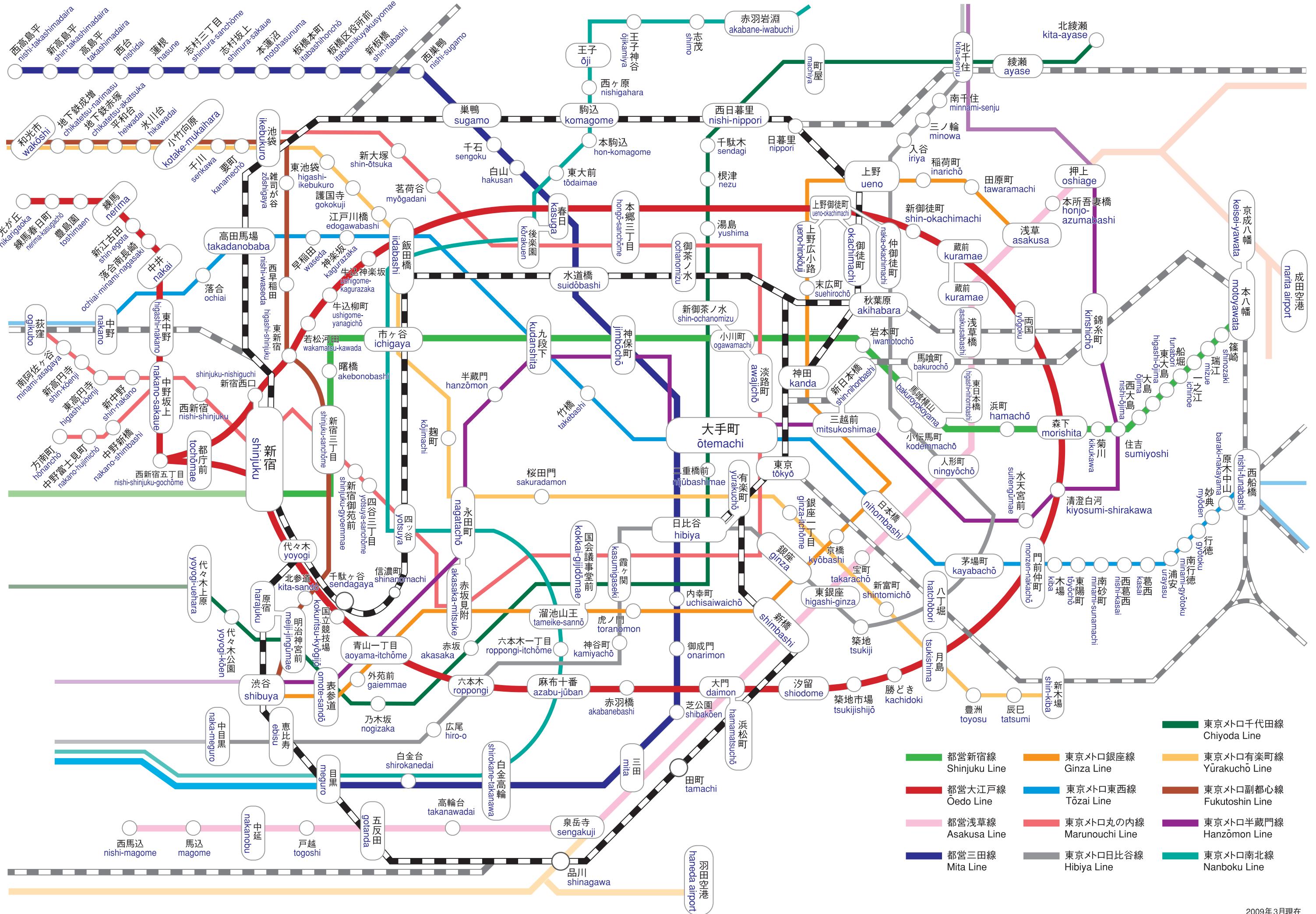
한국대사관 영사부

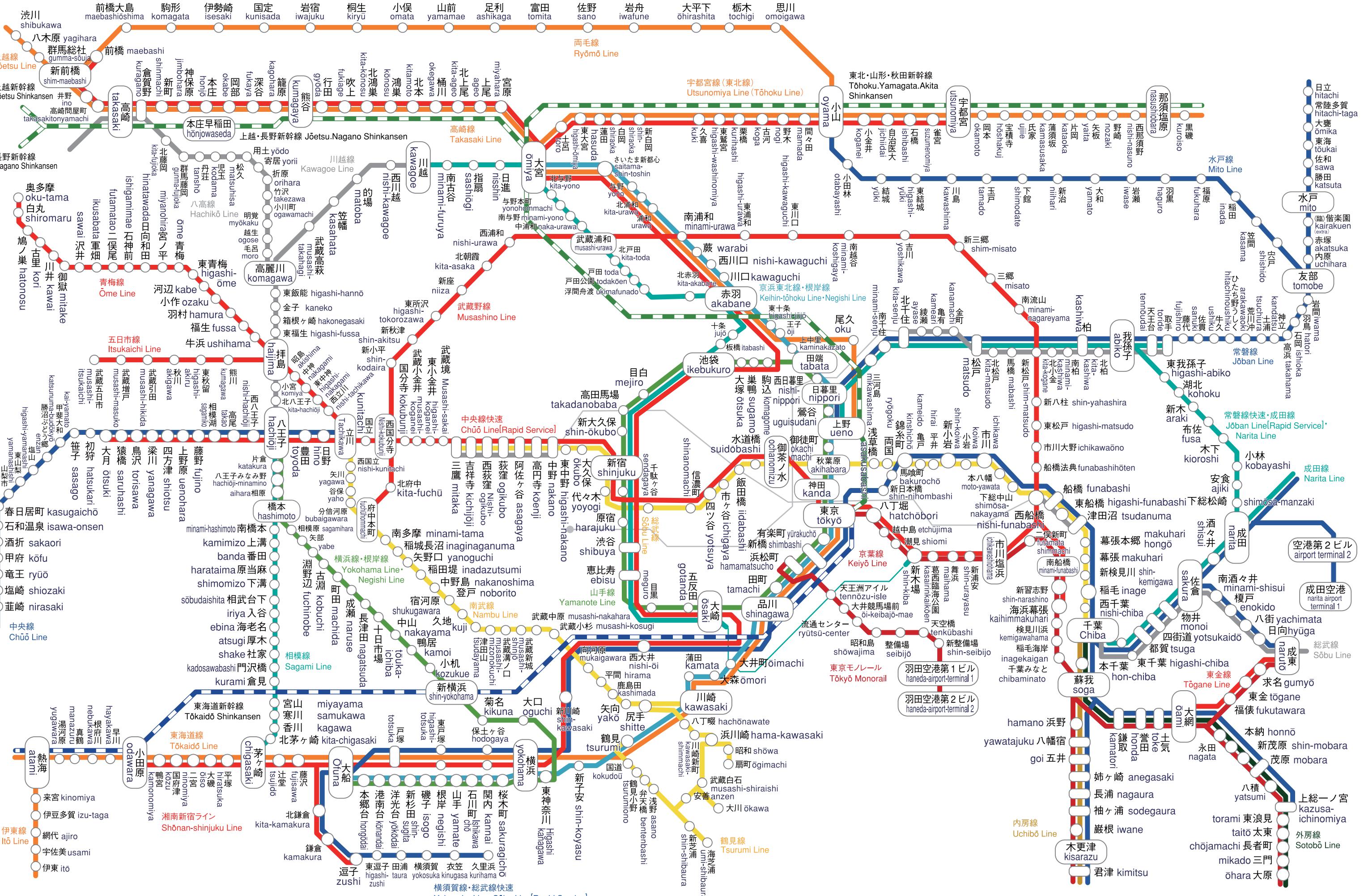
TEL : 03-3455-2601 FAX : 03-3455-2018

(우) 106-0047 도쿄도 미나토구 미나미아자부 1-7-32

[http://www.mofat.go.kr/fe/e\\_a001/e\\_jpjp/index.jsp](http://www.mofat.go.kr/fe/e_a001/e_jpjp/index.jsp)

2013년9월조사





おお がい こく じん し えん かつ どう おこな  
**ミニミニでは、多くの外国人支援活動を行っております。**

- 国内の留学生向き進学相談会のアパート紹介ブースとして参加
  - 海外で開催された日本留学相談会に生活相談ブースとして参加



わたし たち あん しん せい かつ かん きょう みな さま とど いた  
私達が安心の生活と環境を皆様にお届け致します

# お問い合わせ先

# こく さい か ミニミニ国際課

にほんご ちゅうごくご かんこくご そうだんか  
(日本語・中国語・韓国語で相談可)

TEL 0120-332-324 (日本国内のみ)

かい がい  
海外からは 81-3-6718-1576

FAX 03-6720-3250 E-mail [okusai@minimini.jp](mailto:okusai@minimini.jp)

<http://minimini.jp/h/questhouse/>

〒108-0075 東京都港区港南2-5-3 オリックス品川ビル8F  
とう きょう と みなと く こう なん しな がわ

# FAX CARD



希望条件記入欄 あてはまる項目に□チェックし、必要事項をご記入ください。  
Check□below, and fill in blanks.

希望条件记入栏 请在符合条件的选择项目前  里打钩，并填写必要事项。

■ **희망조건 기입란** 해당하는 항목에  체크하여 필요사항을 기입하여 주십시오.

き ぼう ち 希望地 Area 希望 住的地方 희망지역	<input type="checkbox"/> 沿線で探す Train Line is decided 沿线寻找 노선으로 검색					
	• 第1希望 • 1st Choice • 第1希望 • 제1희망  • 第2希望 • 2nd Choice • 第2希望 • 제2희망	線 Line 선  線 Line 선	駅 (バス) Station (Bus Stop) 站 (公共汽车) 역 (버스)  駅 (バス) Station (Bus Stop) 站 (公共汽车) 역 (버스)	てい 停  てい 停		
ま と 間取り Layouts 房间布局	▲ <input type="checkbox"/> 徒歩 • <input type="checkbox"/> 自転車で ( ) 分圏内 ▲ Approx. ( ) min. to station <input type="checkbox"/> on Foot <input type="checkbox"/> by Bicycle					
	▲ <input type="checkbox"/> 步行 • <input type="checkbox"/> 骑自行车 ( ) 分范围内 ▲ <input type="checkbox"/> 도보 • <input type="checkbox"/> 자전거로 ( ) 분내					
ま と 間取り Layouts 房间布局	<input type="checkbox"/> はっきりと決まっていない Have not decided yet 没有确切决定 확실히 정하지 않음					
	<input type="checkbox"/> 1R <input type="checkbox"/> 1K <input type="checkbox"/> 1LDK <input type="checkbox"/> 2DK <input type="checkbox"/> その他 ( ) Other 其它 기타					
や ちん 家 賃 Monthly Rent 房 租 金 貸	<input type="checkbox"/> ( ) ~ ( ) 万円 <input type="checkbox"/> 相場にお任せ 0,000 JP Yen Average Rent in Specified Area 万日元 만 엔 随市价 검색조건을 만족하는 매물					
	<input type="checkbox"/> あり なし Ready 有り <input type="checkbox"/> 無し Not Ready 无早					
ほ しょ う にん 保証人 Guarantor 保证人 보증인	<input type="checkbox"/> 有 Ready 有り <input type="checkbox"/> 無 Not Ready 无早		にゅうきょ じ き 入居時期 Approx. Move-in Date 入居时间时节 입주기간	ねん 年 Year 년	がつ 月 Month 월	にち ごろ 日頃 Day 일정
	た き ぼう その他希望 ※質問やご要望、その他希望の設備などがあればご記入ください。 Remarks (Preference, etc)					
た き ぼう その他希望 ※如果有询问和要求以及其它需要的设备等时, 请您填写。 기타희망사항 ※질문이나 희망사항, 기타 원하시는 설비등이 있으시면 기입하여 주십시오.						

ふりがな 氏名 Name			おとこ 男 Male	おんな 女 Female	ねんれい 年齢 Age	さい 歳	e-mail	
じゅう 住所 Address								
けい 携 帶 Mobile Phone No.			F A X					